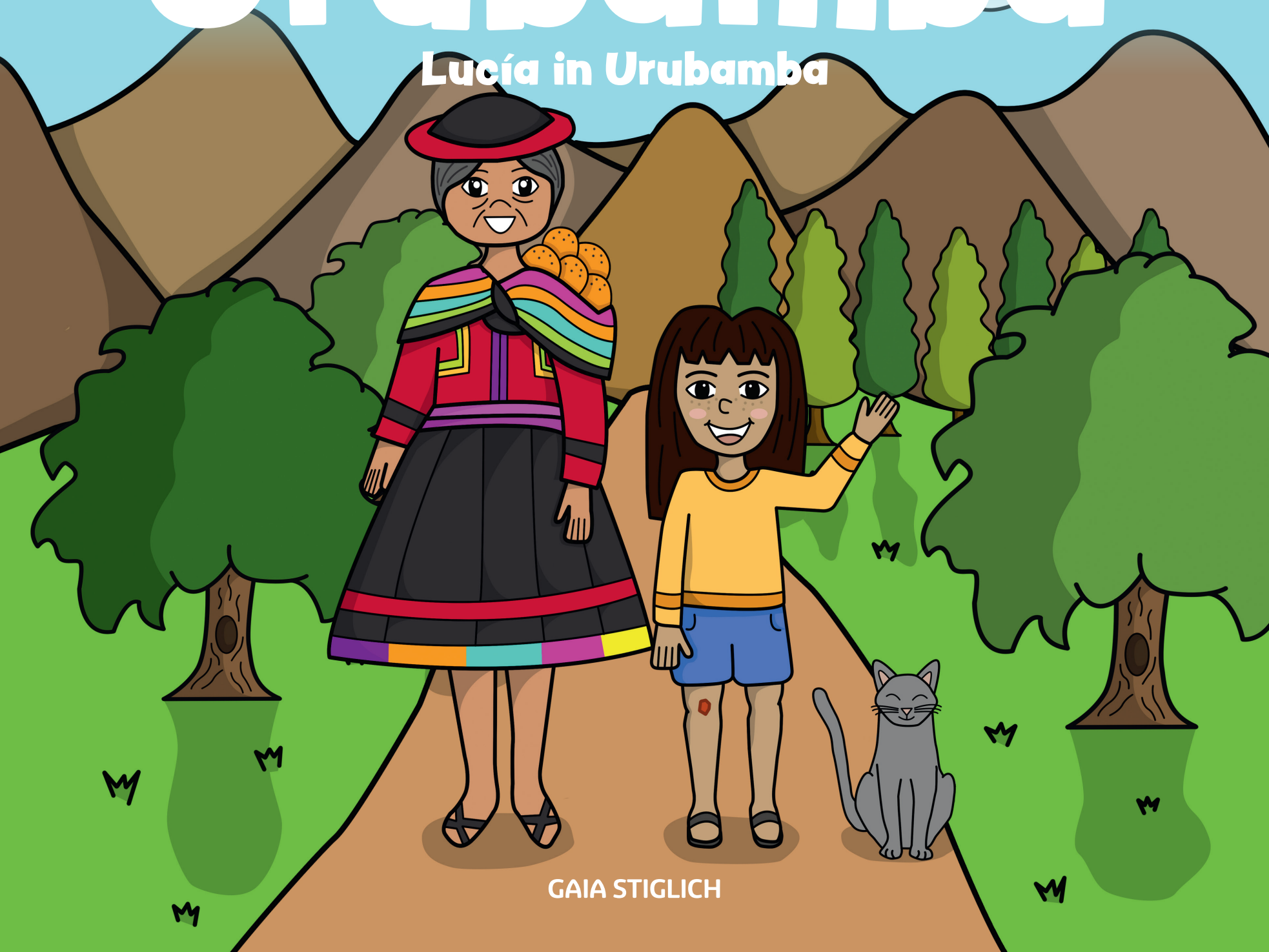


Lucía en Urubamba

Lucía in Urubamba



GAIA STIGLICH

DE / BY GAIA STIGLICH
ILUSTRADO POR / ILLUSTRATED BY ANDREA VALENCIA



EDITORIA / EDITOR CECILIA DURAND TORRES

Hola, mi nombre es Gaia Stiglich. Actualmente vivo en Londres y voy al colegio Francis Holland.

Si bien soy peruana, nací en los Estados Unidos y residí allí la mitad de mi vida. Todos los países donde he vivido me han expuesto a diversas culturas y costumbres.

Desde que era joven, he tenido una pasión por los idiomas y la escritura. Crecer como trilingüe me ha dado la oportunidad de usar ese conocimiento para ayudar a los demás. A los trece años comencé a enseñar inglés a distancia a niños peruanos de familias de bajos recursos, y en persona lo hice a través de varias organizaciones de caridad del Perú. Para mí, enseñar idiomas es una experiencia muy gratificante, lo que me ha motivado a escribir dos libros de cuentos ilustrados para inspirar a una generación más joven a aprender idiomas.

Aunque no soy una escritora profesional, he disfrutado mucho el proceso. Espero que los niños que lean mis libros los disfruten también. Estoy muy agradecida por toda la ayuda que he recibido en el camino, incluidas las ilustraciones de Andrea y el apoyo del grupo editorial que hizo posible esta iniciativa.

Hello, my name is Gaia Stiglich. I currently live in London and go to Francis Holland School.

Although I am Peruvian, I was born in the United States and lived there for half of my life. All the countries where I have lived have exposed me to diverse cultures and traditions.

Since I was young, I have had a passion for languages and writing. Growing up as a trilingual has given me the opportunity to use my knowledge to help others. At the age of thirteen I began teaching English remotely to Peruvian children from low-income families, and I did it in person through various charities in Peru. For me, teaching languages is a very rewarding experience, which has motivated me to write two picture books to inspire a younger generation to learn languages.

Although I am not a professional writer, I have really enjoyed the process. I hope the children who read my books enjoy them too. I am very grateful for all the help I have received along the way, including the illustrations from Andrea and the support of the publishing group that made this initiative possible.

Gaia

Lucía, que vivía cerca de Urubamba, caminaba sola por los caminos de tierra, pasando por las montañas mágicas. Normalmente su madre iba con ella, pero esa mañana había ido a comprar algo de fruta para la familia.

Lucía, who lived near Urubamba, walked alone on the dirt roads, passing through the magical mountains. Normally her mother would go with her, but that morning she had gone to buy some fruit for her family.

Siguiéndola, había un gato pequeño y gris. Lucía miró al gato detrás de ella, no vio la roca afilada y de repente se tropezó.



Following her was a small, grey cat. Lucia looked at the cat behind her, didn't see the sharp rock, and suddenly stumbled.

“Ay, mamá, mamá, ¿dónde estás?”, Lucía lloró mientras se sentaba sola en medio del camino.

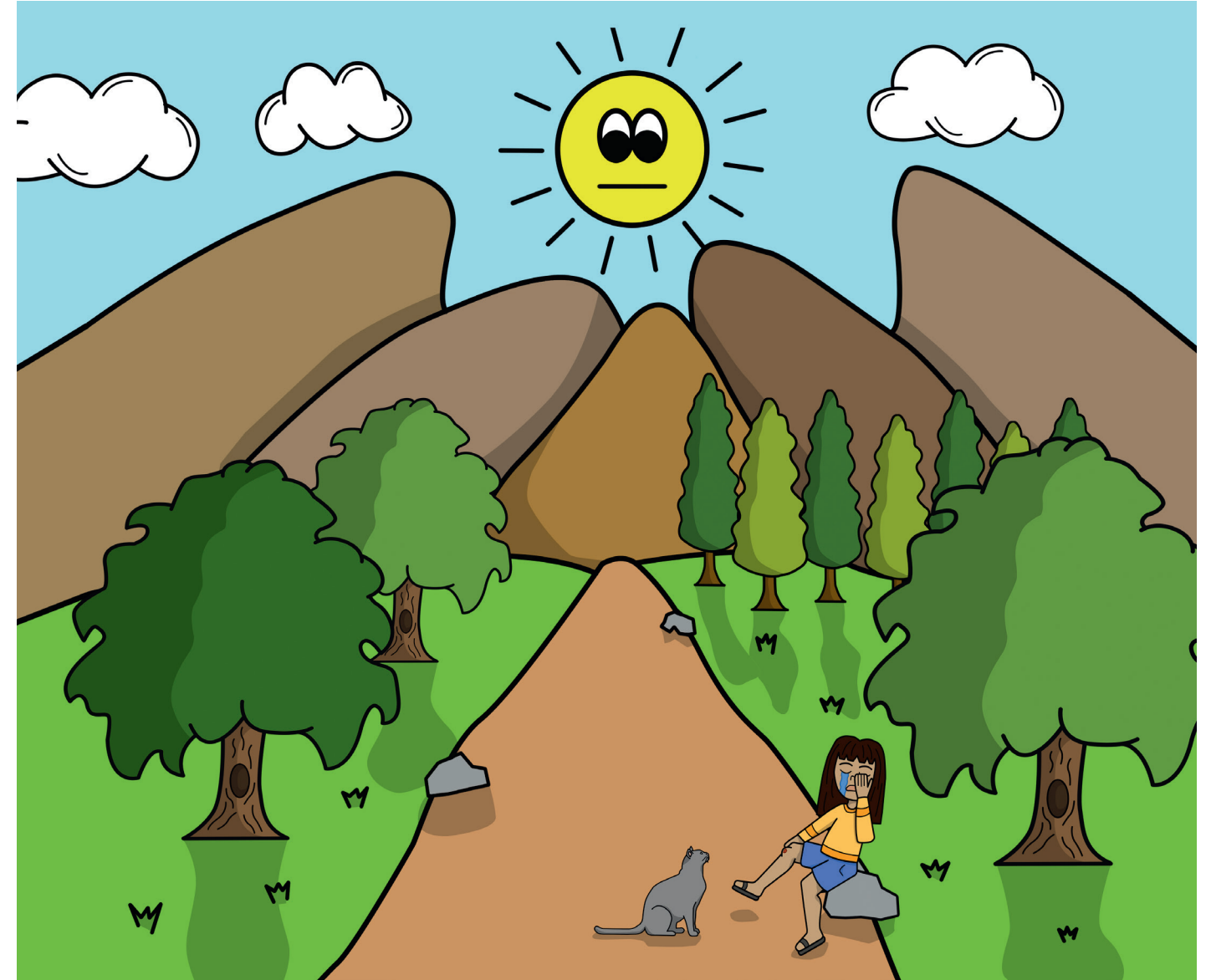


“Oh, mom, mom, where are you?”. Lucia cried as she sat alone in the middle of the road.

Cuando miró hacia abajo, vio sangre cayendo por su pierna y un gran bulto en su rodilla.

When she looked down, she saw blood trickling down her leg and a large lump on her knee.

El sol la miró fijo, pero no pareció importarle. Las grandes montañas se inclinaron y tampoco les importó. Solo el gato se acercó, se sentó al lado de Lucía y cuidó de ella.



The sun stared at her, but he didn't seem to care. The great mountains bowed down and they didn't care about her either. Only the cat came over, sat next to Lucía and took care of her.

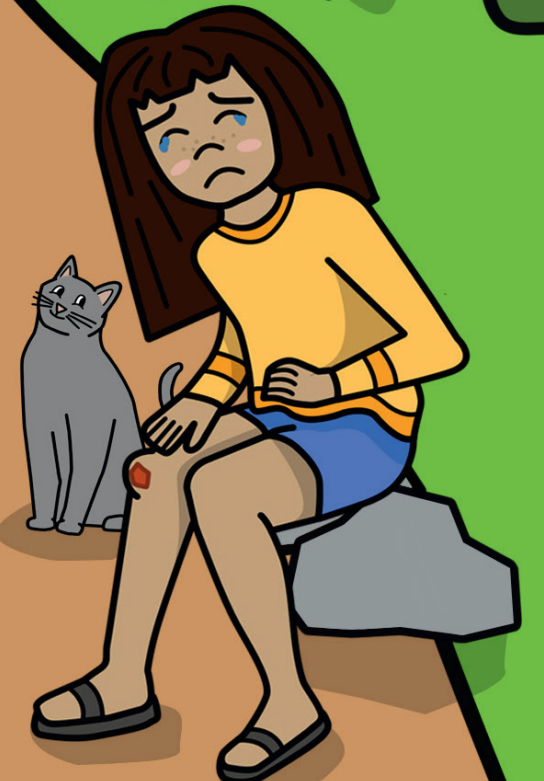
Lucía intentó caminar, pero no pudo porque le dolía la pierna. ¿Cómo llegaría a la escuela a tiempo?



Lucia tried to walk, but she couldn't because her leg hurt. How would she get to school on time?

Después de un rato, vio una figura que se acercaba a ella desde la distancia. Tenía puesto un sombrero y se podía ver que llevaba en su espalda una tela colorida repleta de fruta.

After a while, she saw a figure approaching her from a distance. She was wearing a hat and you could see that she was carrying on her back a colorful cloth full of fruit.



A medida que se acercaba, Lucía no dejaba de pensar que conocía a la mujer: “Mamá, mamá, ¿eres tú?”.



As she got closer, Lucía couldn't stop thinking that she knew the woman: “Mom, mom, is that you?”.

Dejando caer su saco de fruta, la mujer corrió hacia ella gritando: “¡Lucía! ¿Estás herida?”.



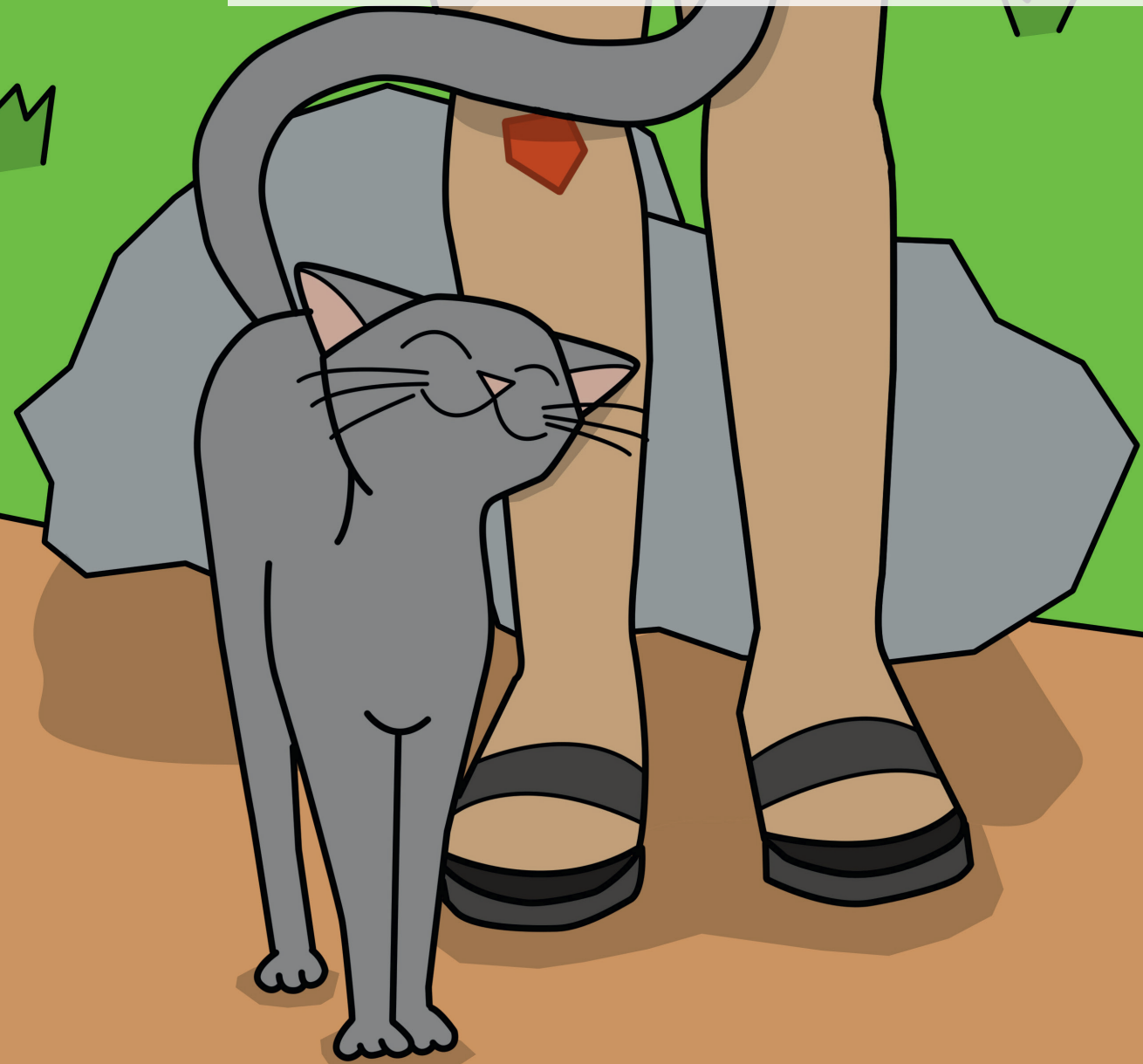
Letting her sack of fruit drop, the woman ran towards her yelling, “Lucia! Are you hurt?”.

Levantándola suavemente, su mamá la abrazó, haciendo que se sintiera segura y reconfortada. Le limpió la rodilla y puso su refrescante mano fría sobre ella.



Picking her up gently, her mom hugged her, making her feel safe and comforted. She wiped her knee and placed her refreshingly cool hand on it.

El gato, como antes, se pegó a Lucía y frotó su cuerpo contra la pierna herida.



The cat, as before, leaned on Lucia and rubbed his body against her injured leg.

“¿Puedes caminar? Si ya puedes, no debemos llegar tarde a la escuela”, dijo su mamá.



Can you walk? If you can now, we shouldn't be late for school", said her mother.

Luego levantó a Lucía, la tomó de la mano y empezaron a caminar despacio hacia la escuela.



She then picked up Lucía, took her by the hand and they began to walk slowly towards the school.

Mientras caminaban, Lucía le contó a su mamá lo que había pasado. Se olvidó de la rodilla y comenzó a saltar alegremente.



As they walked, Lucía told her mother what had happened. She forgot about the knee and began to jump happily.

Unas horas más tarde, Lucía estaba en su clase sentada en círculo con sus amigos, esperando la hora de reflexión.



A few hours later, Lucía was in her class sitting in a circle with her friends, waiting for reflection time.

El profesor escribió en la pizarra:
“¿Por qué quieres dar gracias hoy?”.

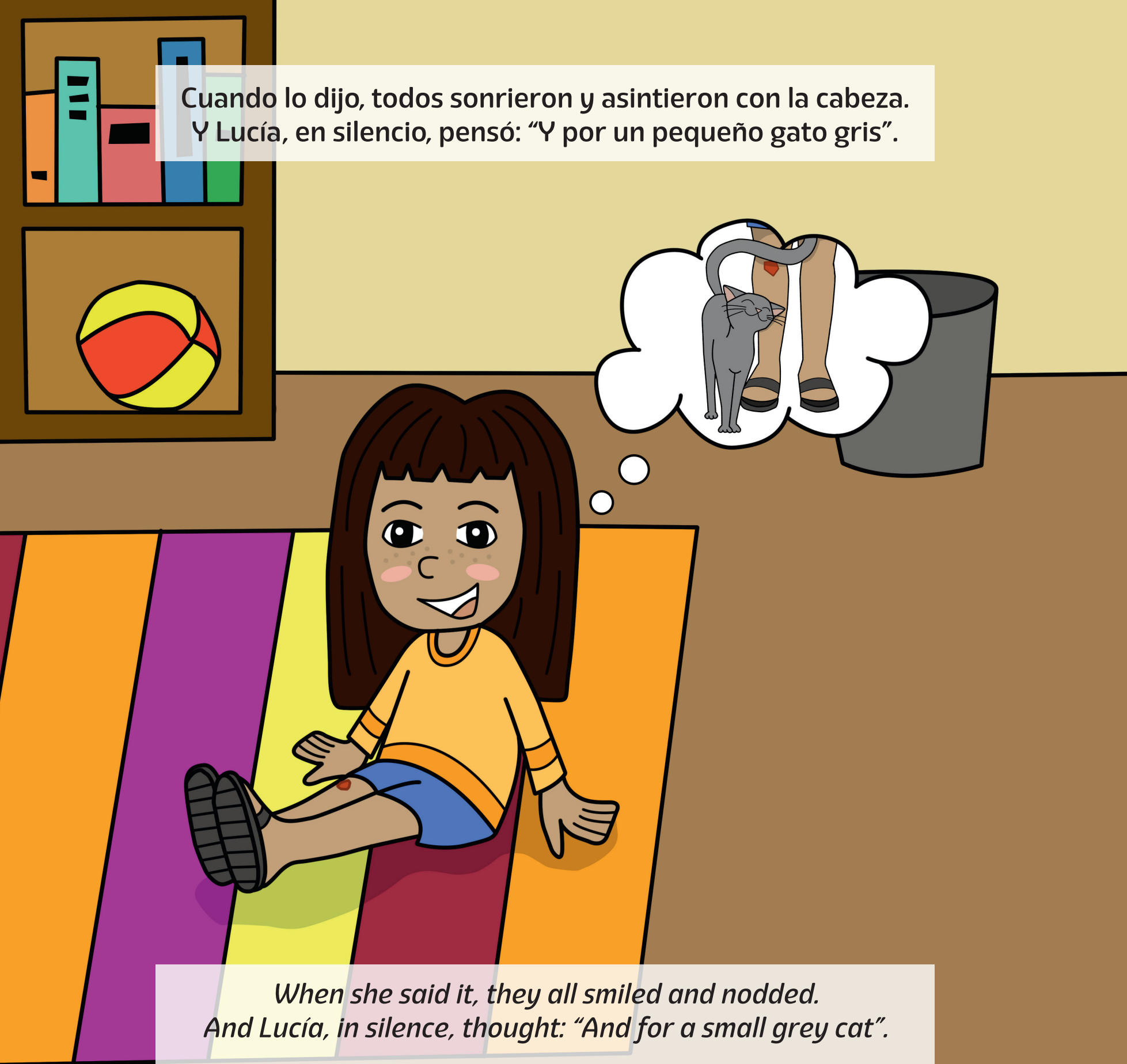


The teacher wrote on the board: "What do you want to give thanks for today?".

Lucía sonrió mientras esperaba su turno para hablar. Ella sabía exactamente lo que iba a decir: "Por mi familia".

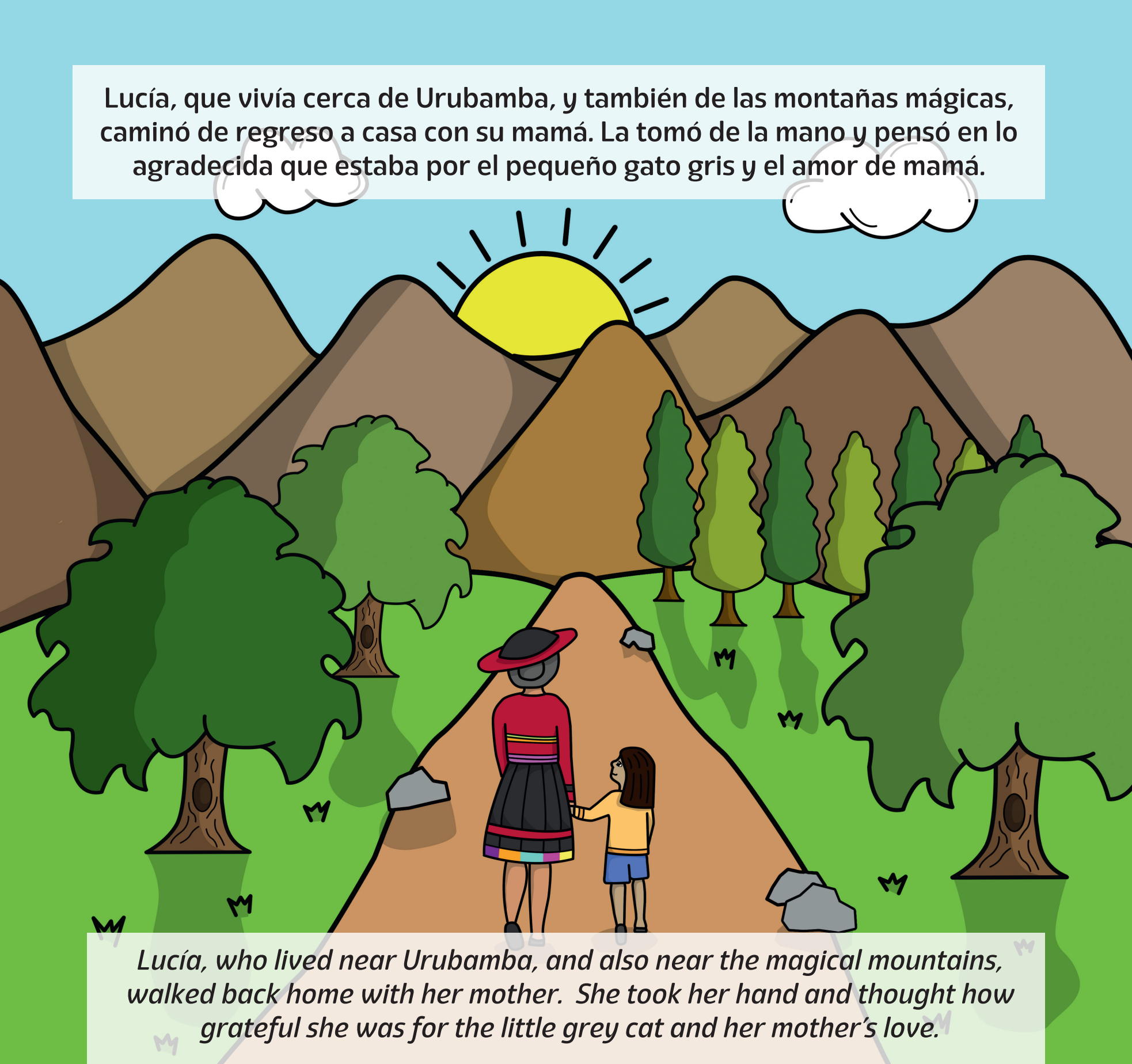


Lucia smiled as she waited for her turn to speak. She knew exactly what she was going to say: "For my family".



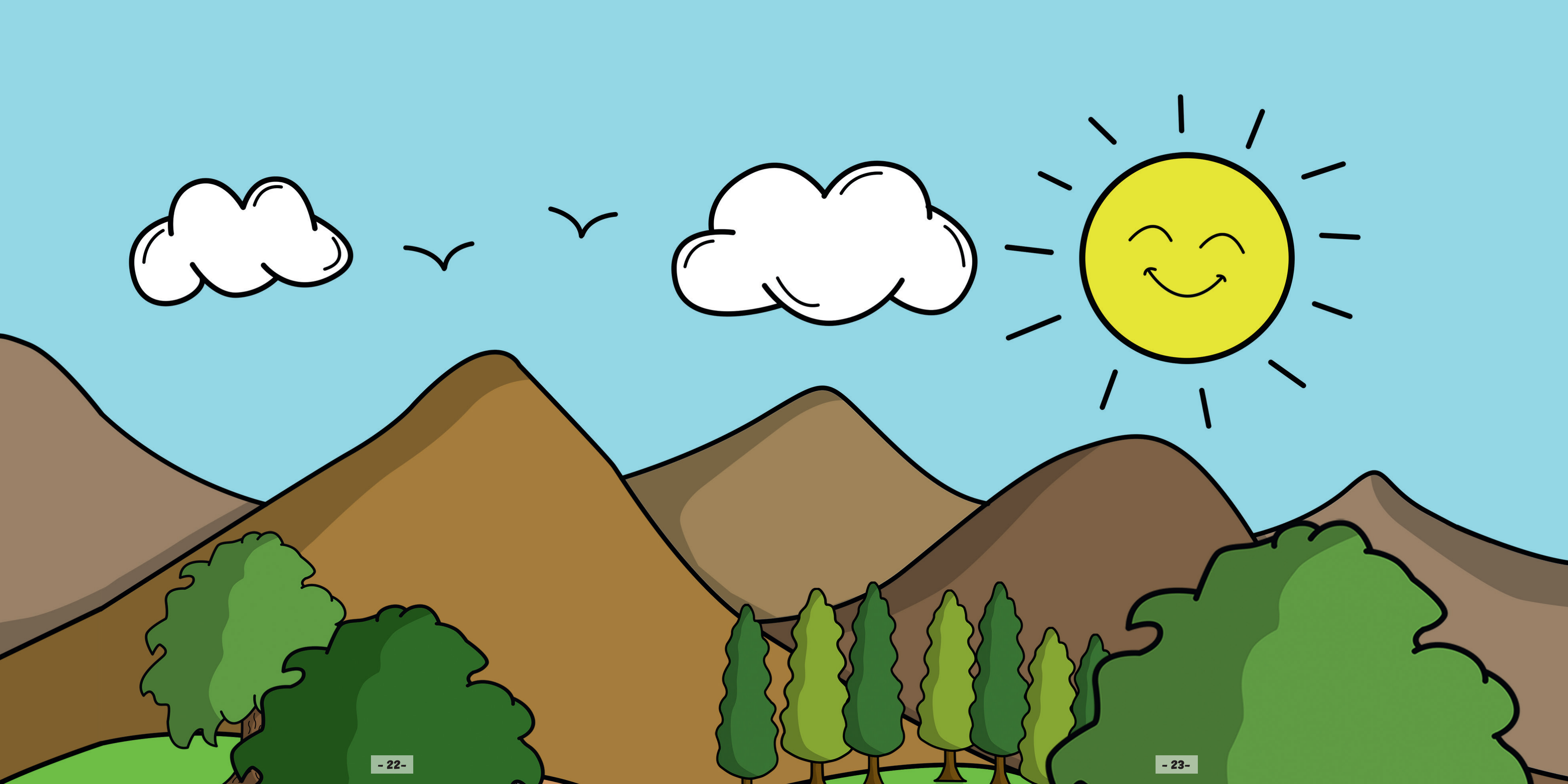
Cuando lo dijo, todos sonrieron y asintieron con la cabeza.
Y Lucía, en silencio, pensó: “Y por un pequeño gato gris”.

*When she said it, they all smiled and nodded.
And Lucía, in silence, thought: “And for a small grey cat”.*



Lucía, que vivía cerca de Urubamba, y también de las montañas mágicas,
caminó de regreso a casa con su mamá. La tomó de la mano y pensó en lo
agradecida que estaba por el pequeño gato gris y el amor de mamá.

*Lucía, who lived near Urubamba, and also near the magical mountains,
walked back home with her mother. She took her hand and thought how
grateful she was for the little grey cat and her mother's love.*



LUCÍA EN URUBAMBA

AUTORA: ©Gaia Stiglich Araoz
EDITADO POR: ©Cecilia Durand Torres
Calle General Silva 491 – Miraflores
ceciliadurand@rayoverde.pe
Lima – Perú

Ilustradora: Andrea Valencia
Asesoría editorial: Marcela Delgado
Asesoría educativa: Anabela del Busto
Diseño y diagramación: Solange Huertas
Corrección de textos: Luigi Battistolo

Primera edición, julio 2023
Tiraje : 250 ejemplares

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú
No. 2023 – 04669
ISBN XXX

Se terminó de imprimir en julio de 2023 en:
LETTERA GRÁFICA S.A.C.
Av. La Arboleda 431 – Ate

Todos los derechos reservados. No se permite la reproducción total ni parcial de este libro, ni su registro o transmisión por un sistema de recuperación de información en ninguna forma por ningún medio, sea mecánico, fotoquímico, electrónico, digital, por fotocopia o cualquier otro, sin permiso previo y por escrito de la autora.



Lucía en Urubamba

Lucía in Urubamba